

第 I 部 若年者と労働安全衛生に関する EU-OSHA(欧州労働安全衛生機構) の解説記事の全文の「英語原文—日本語仮訳」

[原典の名称] Young people and safety and health at work (若年者と労働安全衛生)

[原典の所在] <https://osha.europa.eu/en/themes/young-workers>

[著作権について]: 次を示されているように、原典の所在が明記されていれば、他に言及がない限り転載は認容されています。(以下同じです。)

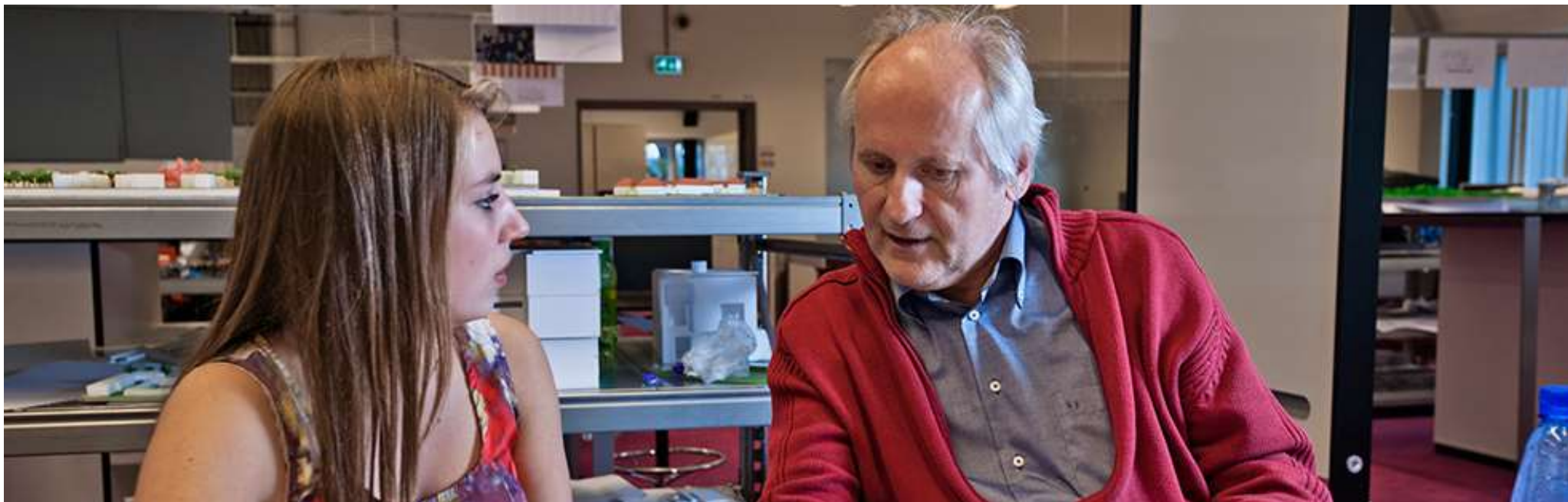
Copyright notice

© European Agency for Safety and Health at Work

Reproduction is authorised, provided the source is acknowledged, save where otherwise stated.

Where prior permission must be obtained for the reproduction or use of textual and multimedia information (sound, images, software, etc.), such permission shall cancel the above-mentioned general permission and shall clearly indicate any restrictions on use.

Young people and safety and health at work



英語原文	左欄の日本語仮訳
<p>EU-OSHA/Michel Wielick</p> <p>Statistics show that 18- to 24-year-olds are more likely to have a serious accident at work than older adults. They may be exposed to poor working conditions leading to the development of occupational illnesses while still young or later in life.</p> <p>New to the workplace, young people may lack experience and often lack both physical and psychological maturity. They may not take seriously enough the risks that they face. Other factors that put young people at greater risk</p>	<p>欧州労働安全衛生機構 Michel Wielick (著者)</p> <p>統計によりますと、18歳から24歳は高齢者に比べて仕事中に重大な事故に遭う可能性が高くなっています。劣悪な労働条件にさらされているため、未だ若いうちに、あるいは人生の後半に職業病を発症する可能性があります。</p> <p>職場に慣れていない若者は、経験が不足している可能性があり、多くの場合、肉体的にも精神的にも成熟していないことが多いのです。彼等は自分たちが直面するリスクを十分に真剣に受け止めていないかもしれません。若者をより大きなり</p>

include:

- Insufficient skills and training
- Not being aware of their rights and their employer's duties
- Not having the confidence to speak out
- Employers not recognising the additional protection that young workers need

EU-OSHA produces [statistics](#), [monitors risks](#) to young people and supports the [sharing of good practices](#) to protect them in the workplace.

Employers' rights and responsibilities

スクにさらず他の要因としては、以下のようなものがあります。

- 技能（スキル）及び訓練が不十分であること。
- 自分の権利及び使用者の義務を認識していないこと。
- 発言する自信がないこと。
- 若年労働者が必要とする追加的な保護を使用者が認識していないこと。

EU-OSHA は統計を作成し（訳者注：24/10/2006 **Type: E-facts 4 pages, E-fact 8 - A statistical portrait of the health and safety at work of young workers**（職場における若年労働者の健康及び安全の統計的姿）：ウェブサイト：

<https://osha.europa.eu/en/publications/e-fact-8-statistical-portrait-health-and-safety-work-young-workers/view>, Keywords: Noise, Statistics, Accident prevention, OSH and young people）、若年者のリスクを監視し（20/06/2007, Type: Factsheets 2 pages, Factsheet 70 - Young Workers – Facts and figures. Exposure to risks and health effects（形式：事実の資料 70—若年労働者—事実及び数字、Keywords: Accident prevention, Dangerous substances, Emerging risks, HORECA（訳者注：Hotel/Restaurant/Caféの略です。）、Musculoskeletal disorders, Noise, OSH and young people, Psychosocial risks and stress, Statistics, Women and OSH（キーワード：災害防止、危険有害な物質、発生するリスク、食品サービス業、筋骨格系障害、騒音、労働安全衛生と若年者、心理社会的リスクと若年者）。ウェブサイト：

<https://osha.europa.eu/en/publications/factsheet-70-young-workers-facts-and-figures-exposure-risks-and-health-effects/view>）、職場で若年者を保護するための優良事例の共有（23/09/2009 Type: Factsheets 2 pages, Factsheet 83 - Good practice in preventing risks to young workers. A Summary（事実シート 83—若年労働者に対するリスク予防の優良実践事例、要約）、Keywords: OSH and young people, Risk assessment（キーワード：労働安全衛生と若年者、リスクアセスメ

It is the **employer's responsibility to protect the safety and health of workers** and they should pay particular attention to young workers. They must carry out a risk assessment before a young person starts work and put in place measures to protect them.

Young workers should be given appropriate work and provided with adequate training and [supervision](#). Employers should promote a strong safety culture and [involve](#) young workers in safety matters. [Special rules](#) apply to young workers under the age of 18.

[Council Directive 94/33/EC](#) sets out the legal obligations for employers. These obligations are set out in regulations of each Member State. National safety and health organisations and trade unions are good sources of advice.

ント)を支援しています。

(資料作成者の注：上記の①24/10/2006 *Type: E-facts 4 pages, E-fact 8 - A statistical portrait of the health and safety at work of young workers* (職場における若年労働者の健康及び安全の統計的姿)、②形式：事実の資料 70－若年労働者－事実及び数字、③事実シート 83－若年労働者に対するリスク予防の優良実践事例、要約、についてはこれらの発行年がかなり以前のものであるので、本稿では「英語原文－日本語対訳」は作成していません。)

労働者の安全と健康を守ることは使用者の責任であり、使用者は若年労働者に特に注意を払うべきです。使用者は、若者が仕事を始める前にリスクアセスメントを実施し、若者を保護するための対策を講じなければなりません。

若年労働者には適切な仕事を与え、適切な訓練及び監督(15/05/2007 *Type: Factsheets 2 pages, Factsheets 62 - Young worker safety – advice for supervisors*, *Keywords: OSH and young people* (形式：事実シート 2 ページ、事実シート 62－若年労働者の安全 - 監督者への助言、キーワード：労働安全衛生及び若年者)が与えられるべきです。使用者は、強固な安全文化を推進し、若年労働者を安全問題に関与させるべきです。18 歳未満の若年労働者には特別な規則が適用されます。

理事会指令 94/33/EC(別記した資料を参照してください。)は、使用者に対する法的義務を定めています。これらの義務は、各加盟国の規則に定められています。全国の安全衛生組織及び労働組合は、アドバイスの良い情報源となっています。

(別記 理事会指令 94/33/EC の要点)

[原典の名称] Directive 94/33/EC - young workers

[原典の所在] <https://osha.europa.eu/en/legislation/directives/18> (EU－OSHA による解説)

英語原文	左欄の日本語仮訳
<p>Directive 94/33/EC - young workers of 22 June 1994 on the protection of young people at work Latest update: 07/09/2020</p>	<p>指令 94/33/EC - 職場における若年者の保護に関する 1994 年 6 月 22 日の指令 最新更新 : 07/09/2020 (EU－OSHA による解説)</p>
<p>Objective The aim of this Directive is to lay down minimum requirements for the protection of young people at work.</p> <p>Definitions The directive gives legal definitions for the terms "child", "adolescent", "young person", "light work", "working time" and "rest period".</p> <p>Contents Member States shall take the necessary measures to prohibit work by children. They shall ensure, under the conditions laid down by this Directive, that the minimum working or employment age is not lower than the minimum age at which compulsory full-time schooling - as imposed by national law - ends or 15 years in any event.</p> <p>This Directive shall apply to any person under 18 years of age having an employment contract or an employment relationship defined by the law in</p>	<p>目的 この指令の目的は、職場における若年者の保護に関する最低限の要件を定めることである。</p> <p>定義 指令では、「児童」「思春期」「青年」「軽作業」「労働時間」及び「休息期間」の用語の法的定義を与えています。</p> <p>内容 加盟国は児童による労働を禁止するために必要な措置を講ずるものとする。加盟国は、この指令に定められた条件の下で、最低労働年齢又は最低雇用年齢が、国内法によって課される義務教育であるフルタイムの学校教育が終了する最低年齢又はいかなる場合であっても 15 歳を下回ってはならないことを確保するものとする。</p> <p>本指令は、加盟国で施行されている法律で定義された雇用契約又は雇用関係を有する 18 歳未満の者及び／又は加盟国で施行されている法律で管理されている</p>

force in a Member State and/or governed by the law in force in a Member State. Exceptions can be adopted by Member States for occasional work or short-term work, involving domestic service in a private household or work regarded as not being harmful, damaging or dangerous to young people in a family undertaking.

The Directive defines "young people" as people under the age of 18 and "children" as young people under the age of 15 or who are still in full-time compulsory education in accordance with national legislation. Adolescents are young people between the ages of 15 and 18 who are no longer in full-time compulsory education in accordance with national legislation.

Member States may make legislative exceptions for the prohibition of work by children not to apply to children employed for the purposes of cultural, artistic, sporting or advertising activities, subject to prior authorisation by the competent authority in each specific case; to children of at least 14 years of age working under a combined work/training scheme or an in-plant work-experience scheme, provided that such work is done in accordance with the conditions laid down by the competent authority; and to children of at least 14 years of age performing light work. Light work can also be performed by children of 13 years of age for a limited number of hours per week in the case of categories of work determined by national legislation.

'Light work', as defined in the Directive, shall mean all work which, on account of the inherent nature of the tasks which it involves and the particular conditions under which they are performed is not likely to be harmful to the safety, health or development of children, and is not such as to be harmful to their attendance at school, their participation in vocational guidance or training programmes approved by the competent authority or their capacity

者に適用されるものとする。加盟国が例外を採用できるのは、個人家庭での家事奉仕を伴う臨時の仕事若しくは短期の仕事又は家族経営の事業で若年者に有害、損害を与えない、若しくは危険ではないとみなされる仕事についてである。

この指令では、「若者」を18歳未満の者と定義し、「子供」を15歳未満の若者又は国内法に基づきフルタイムの義務教育を受けている若者と定義しています。思春期とは、国内法に従ってフルタイムの義務教育を受けていない15歳から18歳までの若者のことである。

加盟国は、所轄官庁が定めた条件に従って行われることを条件に、軽作業を行う少なくとも14歳の児童であれば、文化的、芸術的、スポーツ的又は広告活動の目的で雇用される児童には適用されない児童による労働の禁止に関する立法上の例外を、それぞれの個別の場合に管轄当局の事前の許可を得た上で、14歳以上の児童が複合的な労働／訓練スキーム又は工場内労働体験スキームの下で労働する場合に適用することができる。

軽作業は、国内法で定められた業務区分の場合で、13歳の子供でも週の限られた時間数で行うことができる。

指令で定義されている「軽作業」とは、それが関与する作業の固有の性質及びそれらが実施される特定の条件を考慮して、児童の安全、健康又は発育に害を及ぼす可能性がなく、学校への出席に害を及ぼすようなものではないすべての作業、主務官庁が承認した職業指導若しくは訓練プログラムへの参加又は受けた指導から利益を得る能力があることを意味するものとする。

to benefit from the instruction received.

Employers shall adopt the measures necessary to protect the safety and health of young people, taking particular account of the specific risks which are a consequence of their lack of experience, of absence of awareness of existing or potential risks or of the fact that young people have not yet fully matured. Employers shall implement such measures on the basis of a comprehensive assessment of the hazards to young people in connection with their work according to Art 6/2 of the Directive. The assessment must be made before young people begin work and when there is any major change in working conditions.

The employer shall inform young people and their representatives of possible risks and of all measures adopted concerning their safety and health.

Member States shall prohibit the employment of young people for:

- work which is objectively beyond their physical or psychological capacity;
- work involving harmful exposure to agents which are toxic, carcinogenic, cause heritable genetic damage, or harm to the unborn child or which in any other way chronically affect human health;
- work involving harmful exposure to radiation;
- work involving the risk of accidents which it may be assumed cannot be recognised or avoided by young persons owing to their insufficient attention to safety or lack of experience or training;
- or work in which there is a risk to health from extreme cold or heat, or from noise or vibration.

In addition, the Directive contains provisions relating to working hours, night work, rest periods, annual leave and rest breaks. Each Member State is

使用者は、若年者の経験不足、既存又は潜在的なリスクに対する認識の欠如、若年者が未だ十分に成熟していないという事実の結果として生じる特定のリスクを特に考慮して、若年者の安全及び健康を保護するために必要な措置を採用するものとする。

使用者は、指令の第 6/2 条に従って、業務に関連した若年者への危険性の包括的な評価に基づいて、そのような措置を実施するものとする。

評価は、若年者が仕事を始める前及び労働条件に大きな変化があった場合に行われなければならない。

使用者は、若年者及びその代理人に、起こりうるリスク並びに若年者の安全及び健康に関して採用されたすべての措置を通知するものとする。

加盟国は、次のものについては、若年者の雇用を禁止するものとする。

- 身体的又は心理的能力を客観的に超えている業務
- 毒性、がん原性、遺伝的損傷、胎児への危害その他慢性的に人の健康に影響を及ぼす物質への有害なばく露を伴う業務
- 放射線への有害なばく露を伴う業務
- 安全への注意が不十分であったり、経験又は訓練が不足していたりするために、若年者が認識したり回避したりすることができないと想定される事故の危険性を伴う業務
- 極端な寒さ若しくは熱さ又は騒音若しくは振動による健康被害の危険性がある業務

さらに、この指令には労働時間、夜間労働、休息时间、年次休暇及び休息时间に関する規定が含まれている。各加盟国は、本指令の規定に違反した場合に適用さ

<p>responsible for defining the necessary measures applicable in the event of infringement of the provisions of this Directive; these measures must be effective and proportionate to the offence.</p>	<p>れる必要な措置を定義する責任があり、これらの措置は違反行為に対して有効かつ比例したものでなければならない。</p>
<p><i>Annex</i> Non-exhaustive list of agents, processes and work which are prohibited.</p>	<p>附属書 禁止されている因子、プロセス及び作業の非網羅的なリスト</p>